



白剑波编著《古兰经简明辞典》序

近年来，常常听到这样的反应：在学习、研究或查阅《古兰经》过程中，迫切需要辅助参考的工具书，除翻译引进现、当代翔实优质的注疏本外，还呼吁能够出版一部《古兰经词典》。理想中的这部词典，并非单纯以查寻某词某句出于某章某节的索引，而是从内容上能对经文内涵加深理解的辅导书。

记得2000年9月，为祝贺已故全道章先生翻译的《古兰经》再版本问世，有关学者应江苏省伊斯兰教协会的邀请，在虎踞龙盘、举世闻名的金陵古都举行座谈会。来自西安的白剑波先生，当时告诉我们几个与会的年长者说，他准备编辑一本篇幅不太大的《〈古兰经〉简明词典》，与我早先筹划的《〈古兰经〉分类详解大辞典》并不雷同，在框架体例、词条选择、注释规格诸方面也不尽相似。我们曾经在下榻宾馆就此交换了意见。当时，杨怀中教授还赞许“剑波在做学问方面是个有心人”，对这位年轻人热情进取给予肯定。

2003年斋月，剑波打来长途电话，随即邮来一大包《古兰经简明词典》打印件。想不到才两年工夫，竟已独立完成初稿，而且早就输入电脑，排好版式，编成页码，真令我惊讶赞叹。因为我知道，也具体感觉到，这两年他并不清闲，依然在饮食业、摄影业、办刊物、辟网站等领域风尘仆仆、马不停蹄地奔波，也一直有成果问世；却迟钝地没有发现他始终在默默地埋头耕耘播种计划中的这块园地，在脚踏实地、说一不二、斩钉截铁地兑现自己的诺言。

手捧着这一大搭子打印稿，确实百感交集。关于它的内容、性能、

特点，读者一看到原书，肯定就能窥知梗概，用不着我再赘述。我只想侧重就他的《后记》谈谈自己拉杂的感觉，因为这一篇，类似白剑波的“求学史”或“学经史”，使我对这位年轻的朋友——比我整整小30岁的“忘年交”，又增添了进一步的了解。

话题不能离开主题，《后记》主要谈他对阿拉伯语和《古兰经》的学习过程。按时间顺序，他列举了先后教过他的老师，从孩童时代启蒙教育的阿訇，到授业、解惑的恩师，到师兄、师弟、学友，从成年后在社会上接触的众多专家、企业家到几家穆斯林刊物的主编，以至支持、鼓励过他而至今未曾会面的南方学者，他都举姓列名，逐一回忆，铭刻在心，牢记不忘。其中前辈、长者且不必说，连比他小两岁的师弟，也由衷感激，尊敬如师。我仿佛看到他在众多师友乡亲的关切下，在漫长自学过程中的情景：无论春夏秋冬，“在橘黄色的灯光下，度过了无数不眠之夜”，默默地“倾注了大量心血与时间”，还觉得自己“不是学者、也没有能力成为一个专家”，之所以“如饥似渴地学习《古兰经》，只是想做一个明白乡老，做一个符合《古兰经》规范的穆斯林”。这些，都是他朴实真切的表白，是自然感情的流露，没有虚假的矫揉造作。老实说，以前我对剑波的这段经历并不了解，虽然，略知他热衷于研习《古兰经》，也发表过一些



▲白剑波编著的《古兰经简明辞典》



相关的文章。而对他总的印象是，年富力强、精力充沛，兴趣多样，智商发达，眼明手快，办事讲究社会效益，涉猎、涉足的范围、场所极广，对《古兰经》的爱好与关注，只是他追求探索的宽广领域的一小部分，没有想到其实这也是他很用心、很投入、很下工夫的重点项目。当然，从中亦不难看出一个虔诚穆斯林灵魂深处的意念。

此外，从《后记》中我还隐约感到，平素办事很有把握、充满自信的剑波，面对已经编成的《〈古兰经〉简明词典》，似乎有点自卑，甚至是胆怯，总是自认为“从学识资历或专业水平，都没有资格编写这部书稿”。这里，有谦逊虚心的成分，但也夹杂着惶惑心虚的内涵。虚心，是美德，任何人，任何时候，对《古兰经》精妙奥义的探微，“每一个人穷其一生之精力，也很难游尽古兰博深之海洋”！但虚心不应该转化成胆怯心虚，只要你的所作所为是正义的、正当的、光明磊落的、处心无愧的、对社会有益的，就该理直气壮地去探索，去试验，去完成。做不好，做不完美，可以努力改进，不怕别人嘀嘀咕咕，说三道四、冷嘲热讽。不知道剑波的自卑情绪是否由于听到什么风凉话，或“空穴来风”的干扰，如果是，大可不必理睬。幸亏他还清醒，能够保持“任凭众口褒贬，我心自如镜湖”的恒温。诚然，身为穆斯林，对宣传《古兰经》，人人有责，只要意念端正无私，就要甩开胳膊，一往无前，阔步迈进。

当前，像《古兰经词典》这样的工具书，正是广大穆斯林所迫切需要的。我们希望阿拉伯世界和伊斯兰国家能够编辑高质量、高水平的版本，也期盼更多热心之士能够关注、参与，并在这方面做出力所能及的奉献，以满足广大穆斯林学经需要工具书辅导的渴望。

至于这部《古兰经简明词典》，就我看到的打印初稿而言，觉得是经过深思熟虑才着手进行的初步成果，也涉及《古兰经》主要的基本内容。释文体例亦大体吻合辞书的规范，只是从所收词目看，内容似乎较单薄，词条有限，满足不了学习经文的需要，换言之，就是不一定能够查找到经文中出现的所有词汇、词组、短语、名句、典故，满足不了学习经文的需要。从释文看，倒体现了“简明”二字，且落笔慎重，正如《凡例》所说：“述而不作，言之有据”，尽管解释还应该再充实、丰满些。但剑波的主旨，本来并不追求完全、详备，而

是先量力而为，抛砖引玉来个摸索试验，再逐步发展扩充到大型全书。它毕竟只是“简明辞典”，编写者也突出以“简明”二字命名、定位，我们就不该苛求，不要一开始就求全责备。

试想，他能够在很短时间内，凭借虔诚穆斯林对《古兰经》本能的爱好与激情，单枪匹马，在其他工作不能松懈、放弃的紧张日程中，勇开先河（按：以前我国有人编写过类似词典，但未公开出版发行），独自完成这可喜可贺的成果，态度又那么严肃认真，难道不应该充分肯定，热烈欢迎吗？

